

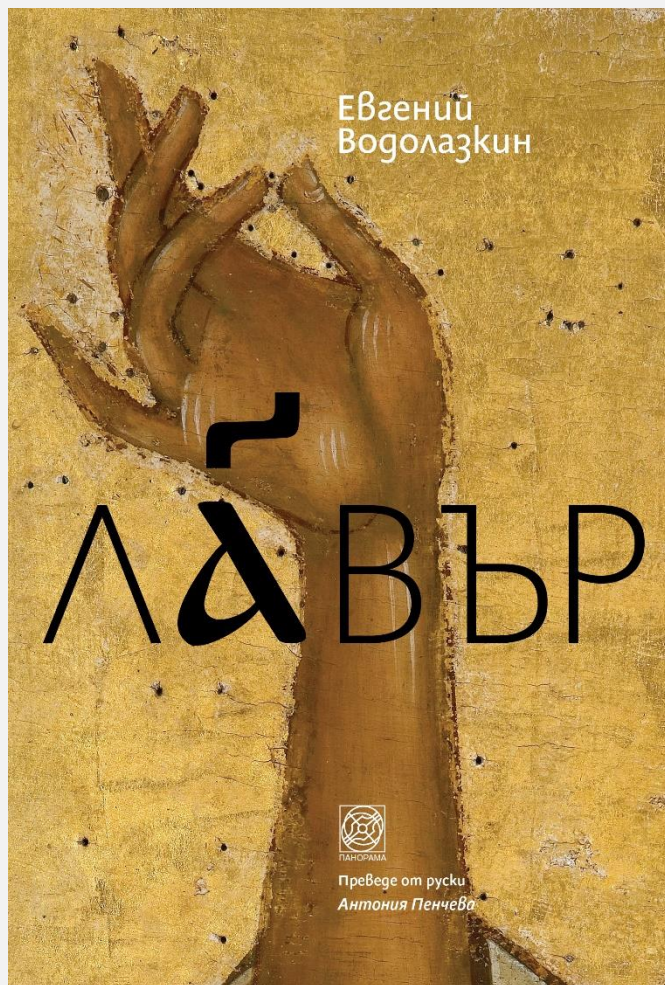
ПАНОРАМА

PANORAMA. Bulgarian Translators' Union
Publishing House.
Catalogue. New Titles. 2017-2020, Sofia.

ПАНОРАМА. Издателство на Съюза на
преводачите в България.
Каталог. Нови издания. 2017-2020, София.



ПАНОРАМА



Eugene Vodolazkin. ЛАВР / LAURUS.

Translated from Russian by Antoniya Pencheva.

Евгений Водолазкин. ЛАВЪР.

Превод от руски Антония Пенчева.

„Лавър“ на Евгени Водолазкин е една от на-успешните руски книги на десетилетието. Романът е преведен на повече от тридесет езика. „Гардиан“ го поставя наравно с произведенията на Ф. Достоевски, У. Голдинг и Дж. Ъпдайк, а „Хъфингтън Поуст“ го определя като „трудно и блестящо четиво, несъмнен шедьовър“. Някои критици сравняват Е. Водолазкин с Умберто Еко, а „Лавър“ – с „Името на розата“.

Времето в този „неисторически роман“ е накъсано, дори низвергнато, включително чрез езика. Органично са преплетени различни езикови пластове и епохи: църковнославянският език с езика на днешния ден, жаргонният с канцеларския език – и всички те съществуват едновременно. За да се постигне свободата на вечността. Главният герой Арсений е средновековен лекар. Лекува болните от чума и ранените, бедните и страдащите и колкото повече жертва себе си, толкова по-силно се изявява дарбата му. Животът му се превръща в житие. Но възможно ли е любовта и саможертвата да спасят душата на човека?

2020, ISBN: 9789549655995, 20 лв.



ПАНОРАМА



Ана Бландиана
**ИМИТАЦИЯ
НА КОШМАР**

Пребедете от румънски
Румяна Л. Станчева

Ana Blandiana. IMITAȚIE DE COȘMAR / IMITATION OF A NIGHTMARE.

Translated from Romanian by Roumiana L. Stantcheva.

Ана Бландиана. ИМИТАЦИЯ НА КОШМАР.

Превод от румънски Румяна Л. Станчева.

„Фантастичното не е обратното на действителното, то е само по-изпълнено със значения представяне на реалността“. Така световно известната румънска писателка Ана Бландиана (род. 1942) тълкува разказите си от книгата „Имитация на кошмар“. Тези съноподобни текстове отвеждат в годините на политически произвол, забрани и лишения. Репресиите на комунистическия режим получават тук силна, стилна и стряскаща художествена присъда от голямата майсторка на словото, чието творчество от втората половина на миналия век до днес е жалон в европейската литература и исторически ориентир за няколко поколения източноевропейци.

Чувство за вина и за отговорност, поетичен тембър в проза, сериозност и строгост на прорицател, парадоксална дилема за избор между чистота-бездействие и ангажиране-омърсяване, пресъздадени чрез онирични състояния, психологическо напрежение и фантастични видения очертават абсурда и сюрреалното на едно скоро отминало историческо време. Неукротим и неподчиняем дух, смайващо въображение, остро писателско перо, осъзнаващо своята мощ.

2019, ISBN: 9789549655964, 19 лв.



ПАНОРАМА



Federico García Lorca. EL PÚBLICO. ASÍ QUE PASEN CINCO AÑOS. COMEDIA SIN TÍTULO: TEATRO / THE PUBLIC. WHEN FIVE YEARS PASS. COMEDY WITHOUT A TITLE: PLAYS.

Translated from Spanish by Stephan Tanev.

Федерико Гарсия Лорка. ПУБЛИКАТА. СЛЕД ПЕТ ГОДИНИ. КОМЕДИЯ БЕЗ ИМЕ: ПИЕСИ.

Превод от испански Стефан Танев.

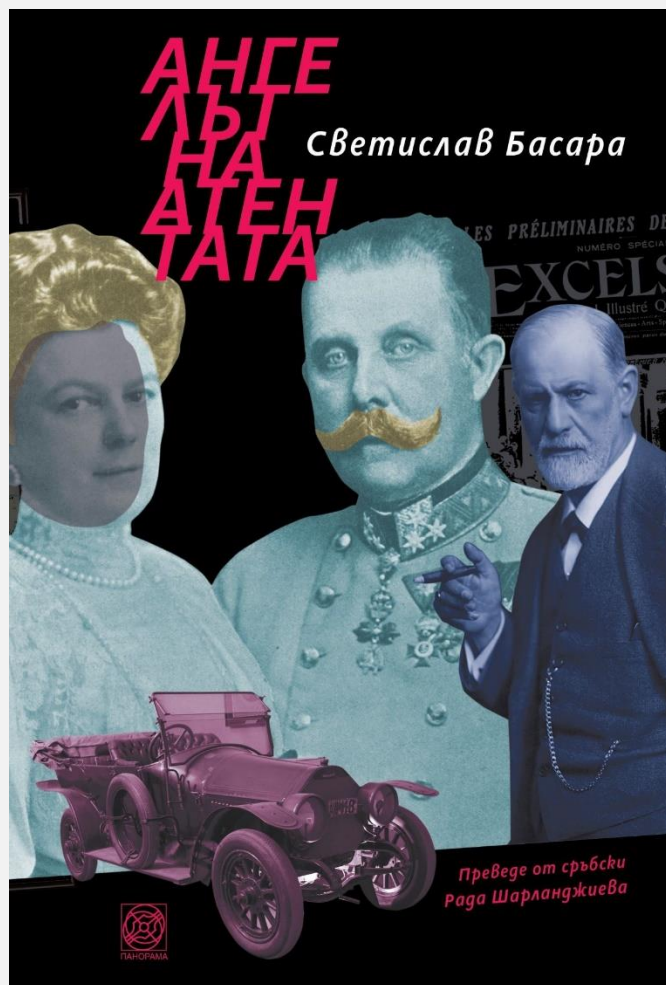
Във включените в този сборник пиеси, писани в края на 20-те и първата половина на 30-те години на XX в., с интересна и все още не съвсем ясна история на ръкописите, и публикувани едва след смъртта на автора си, се забелязва по-слабо внимание към обосноваване на конкретните сюжетни ходове и засилен интерес при разработване на дълбоките основания на човешките действия. Лорка никога не е заявявал принадлежността си към строго определена естетическа школа, пък била тя и сюрреализмът. Държал е на правото си на собствен избор във всеки един момент.

В края на „След пет години“ Лорка отбелязва датата на нейното завършване: Гранада, 19 август 1931. След преврата през юли Федерико Гарсия Лорка е бил арестуван от франкистите и убит, без съд и присъда, на 19 август 1936. Точно пет години по-късно! Какво може да означава това? Случайно съвпадение... Дълбоко проникновение...

2019, ISBN: 9789549655988, 15 лв.



ПАНОРАМА



Svetislav Basara. ANĀEO ATENTATA / ANGEL OF ASSASSINATION.

Translated from Serbian by Rada Sharlandzhieva.

Светислав Басара. АНГЕЛЪТ НА АТЕНТАТА.

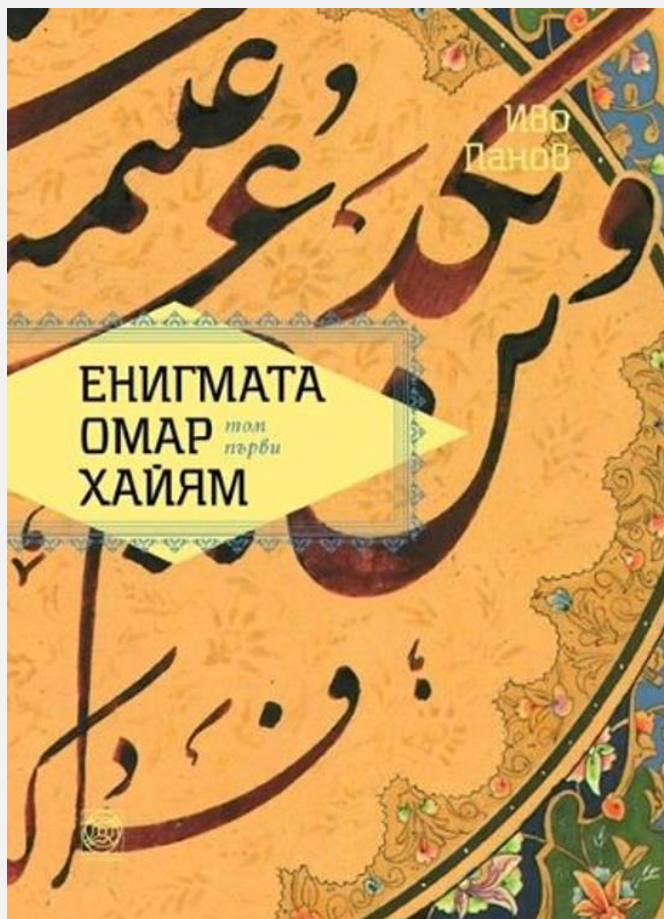
Превод от сръбски Рада Шарланджиева.

Отвъд гроба два безплътни образа наблюдават и коментират европейската история от последните няколко столетия – австро-унгарският престолонаследник Франц Фердинанд, който диктува своя мемоар за собствената смърт в Сараевския атентат, и отвъдният му посмъртен секретар Фердинанд Бертолд. Недостижимият сръбски майстор на пародията и гротеската Светислав Басара (р. 1953) виртуозно, сатирично, иронично, политически некоректно и убийствено духовито доказва, че истинският владетел на XX век е Абсурдът. Но главозамайващата парадоксалност в невъобразимия диалог между двамата протагонисти е само обратната страна на един медал, чийто материал е магма от трагизъм, провал и падение...

2019, ISBN: 9789549655971, 18 лв.



ПАНОРАМА



Ivo Panov. OMAR KHAYYAM: THE ENIGMA. VOLUME 1.

A scholarly monograph on Omar Khayyam's life and works as well as on their translation reception in Bulgaria by Prof. Ivo Panov, PhD, University of Sofia. Volume 2 (forthcoming in October 2019) presents the *Rubaiyat* in Prof. Panov's translation.

Иво Панов. ЕНИГМАТА ОМАР ХАЙЯМ. ТОМ 1.

Монографията „Енигмата Омар Хайям“ ни запознава с живота, научната и литературната дейност на най-четения, най-изучавания, най-спорния и най-магнетичния източен поет в Европа и Америка: Омар Хайям (1048–1131). Тя предлага ориентири за навлизане в многопластовата източна философия и поетика, в многообразието от рационалистични философско-религиозни учения, повлияли върху възприятията на поета. Ориенталистът-иранист Иво Панов (р. 1958), е учредител и ръководител на специалност „Иранистика“ в СУ „Св. Климент Охридски“. Преводите му на четиристишията на Хайям от персийски оригинали са публикувани за първи път в Иран през 1998 г., имат и няколко издания в България. Автор е на монографиите „Омар Хайям в България“ (2000) и „Персийска класическа литература IX–XV век“ (2018).

2019, ISBN: 9789549655940, 22 лв.



ПАНОРАМА



Jean-Marc Lovay. MIDI SOLAIRE / SOLAR NOON.
Translated from French by Krasimir Kavaldjiev.

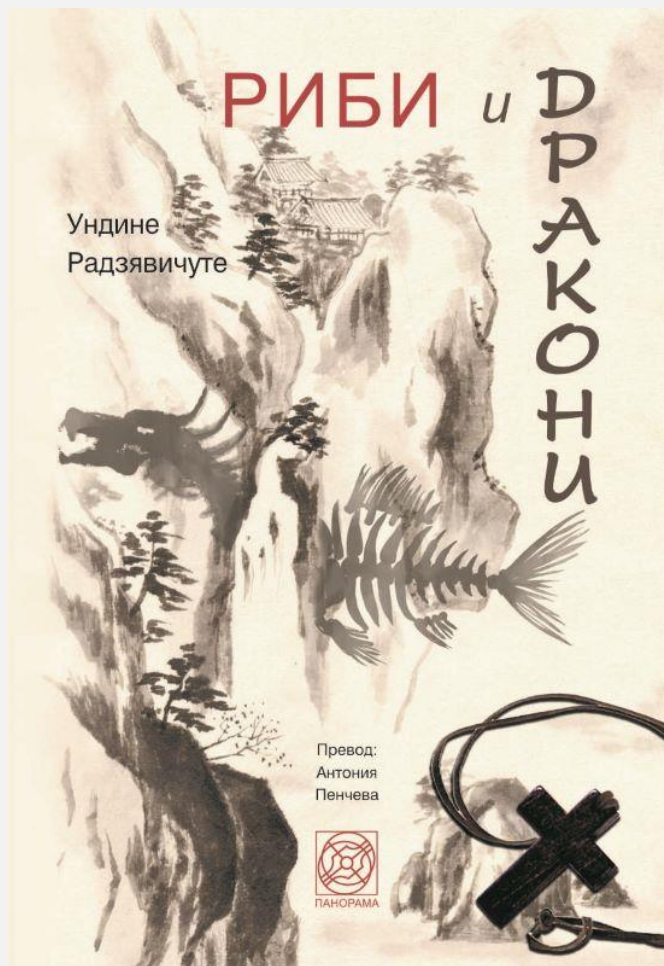
Жан-Марк Лове. ПЛАДНЕ.
Превод от френски Красимир Кавалджиев.

Жан-Марк Лове е определян често като труден и елитарен автор, през 2013 г. получава Голямата швейцарска литературна награда за цялостно творчество. Най-известните му творби са: „Послание до марсианците“ (1969), „Конвойт на полковник Фюрст“ (1985), „Нито една моя кост не ще бъде пробита, за да послужи за вълшебна флейта“ (1998), „Падането на една земна пчела“ (2012). Сборникът разкази „Пладне“ е публикуван през 1993 г. Шестте разказа, написани от първо лице, най-често в минало несвършено време, напомнят позабравения жанр на летописа. Те ни разкриват един митичен свят, населен с парадокси, неочаквани обрати, насилие и нежност. А крайният им смисъл постоянно набъбва и ни се изплъзва, допускайки най-различни интерпретации.

2019, ISBN: 9789549655957, 12 лв.



ПАНОРАМА



Undinė Radzevičiūtė. ŽUVYS IR DRAGONAI / FISHES AND DRAGONS.

Translated from Lithuanian by Antoniya Pencheva.

Ундине Радзјавичуте. РИБИ И ДРАКОНИ.

Превод от литовски Антония Пенчева.

Ундине Радзјавичуте (р. 1967) завършва Вилнюската Академия по изкуствата. Над 10 години работи за престижни рекламни агенции. Дебютира през 2003 г. с повестта *Strekaža*, която попада в десетката на най-значимите книги, издадени през годината. През 2015 г. нейната четвърта книга, романът „Рибите и дракони“, е удостоен с Европейската награда за литература. Писането на Радзјавичуте се отличава с лаконичния си стил, финия си черен хумор и широкия културен контекст, изграждащ пространството, в което може да пътува неговото възприятие. Връзките между източната и западната култури – например връзките между черния хумор и дзен – представляват един от най-важните източници на смисъл и игра в нейните текстове. Абсурдните, често безсмислени и винаги крехки връзки на „човешкото“ и човечеството са фокусът, удържащ неустоимото обаяние на естетиката на Ундине Радзјавичуте.

2018, ISBN: 9789549655933, 18 лв.



ПАНОРАМА



Alaine Polcz. ASSZONY A FRONTON / A WOMAN ON THE FRONT.

Translated from Hungarian by Jonka Najdenova.

Ален Полц. ЖЕНА НА ФРОНТА.

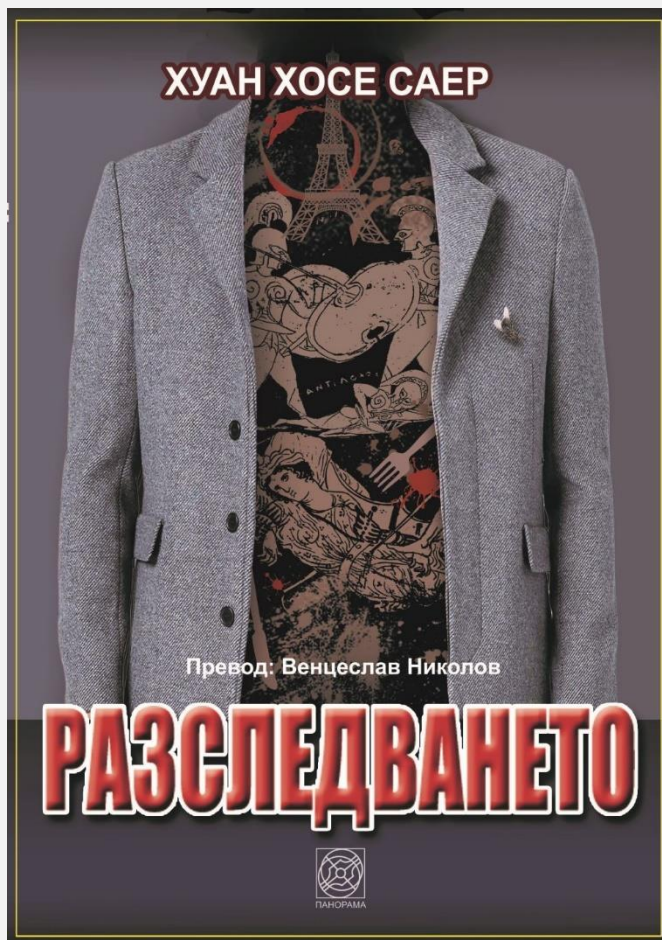
Превод от унгарски Йонка Найденова.

Романът „Жена на фронта“ разказва за ужасите на Втората световна война. В него на преден план излизат масовото насилие над човешките индивиди, но и изостреният им инстинкт за самосъхранение; поруганата духовна същност на битието; грубите посегателства върху най-интимните сфери на живота – най-вече върху любовта като еманация на вътрешната свобода и отговорности на жената и мъжа; превръщането на смъртта в банален епизод от ежедневието. Творбата е публикувана на унгарски през 1991 г., когато е обявена за „Книга на годината“, преведена е на множество европейски езици. Ален Полц (1922–2007) е родена в трансилванския град Коложвар, През 1949 г. завършва психология в Будапеща. Работи в детска клиника, пионер е в изследванията за детските представи за смъртта. Наред с научните публикации, обнародва и художествени книги.

2018, ISBN: 9789549655926, 14 лв.



ПАНОРАМА



Juan José Saer. LA PESQUISA / THE INVESTIGATION.

Translated from Spanish by Ventzeslav Nikolov.

Хуан Хосе Саер. РАЗСЛЕДВАНЕТО.

Превод от испански Венцеслав Николов.

Мнозина критици определят структурата на романа „Разследването“ на Хуан Хосе Саер (1937–2005) като лабиринт, в който вървят успоредно две сюжетни линии, завършващи с многоточие и въпросителна. Едната, криминалната, протича в Париж. Сериен убиец отнема зверски живота на трийсетина старици. По другата линия трима приятели разследват в Аржентина авторството на един роман за Троянската война, написан вероятно от техен починал близък. И върху този вътък на романа се наслагват исторически реминисценции, философски разсъждения, психологически експерименти, онирични видения и препратки към други романи на аржентинския писател.

2018, ISBN: 9789549655919, 12 лв.



ПАНОРАМА

**ВИТОЛД
ГОМБРОВИЧ**



ПРЕВОД ОТ ПОЛСКИ:
КАТЕРИНА КОКИНОВА

Witold Gombrowicz. COSMOS.

Translated from Polish by Katerina Kokinova.

Витолд Гомбрович. КОСМОС.

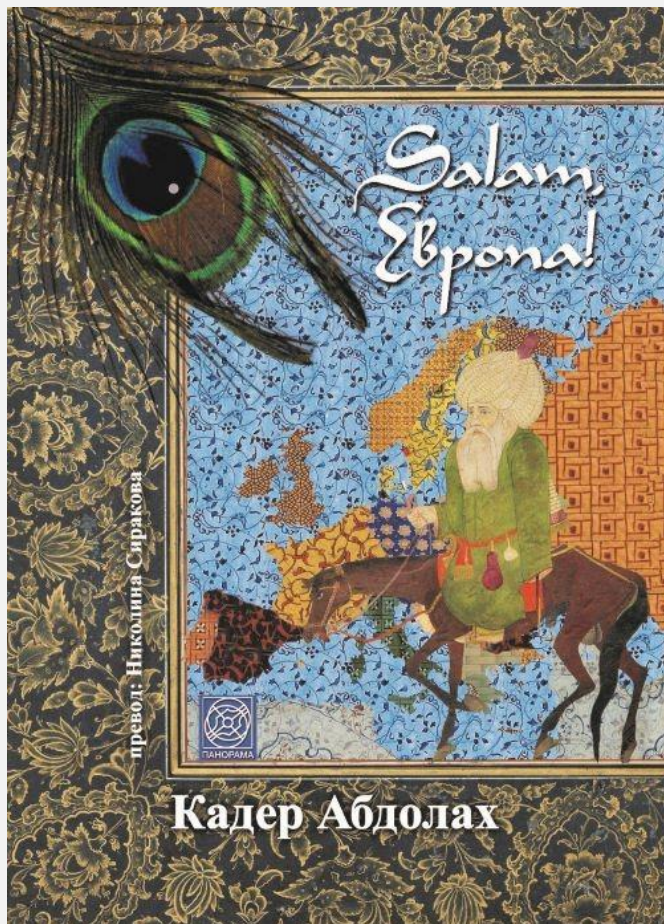
Превод от полски Катерина Кокинова.

„Космос“ (1965) може да бъде представен като пародия на детективски роман, кратък курс по логика в девет глави и 150 страници, роман за невъзможността на разказването, типология на хаотичното и безредното, роман за случайното, свръхизобилното и излишното, пътеводител из земни, небесни и словесни констелации... Приключенията и разследванията на двама млади мъже край Закопане, в Татрите, носят на Гомбрович (1904–1965) Международната награда на издателите (1967).

2018, ISBN: 9789549655896, 16 лв.



ПАНОРАМА



Kader Abdolah. SALAM EUROPA!

Translated from Dutch by Nina Sirakova.

Кадер Абдолах. SALAM, ЕВРОПА!

Превод от нидерландски Нина Сиракова.

„Salam, Европа!“ на Кадер Абдолах ни среща със „Стария континент“, видян с очите на чужденец, който се сблъсква постоянно с другостта и се стреми да открие смисъла на непознатото. Поглед и към Лев Толстой, Анна Ахматова, Ото фон Бисмарк, Ернст фон Сименс, Алфред Круп, Зигмунд Фройд, Ашил-Клод Дебюси, Виктор Юго, Феликс Надар, Клод Моне, Пол Сезан, и към владетели като Александър II, Леополд II, Вилхелм III, кралица Виктория... Всичко това присъства в този многопластов и увлекателен роман, написан с много хумор, който не само забавлява, но и предлага възможност за размисъл върху приликите и разликите между Изтока и Запада в миналото и днес.

2018, ISBN: 9789549655889, 18 лв.



ПАНОРАМА



Marek Bieńczyk. TWORKI.

Translated from Polish by Desislava Nedyalkova.

Мареk Биенчик. ПСИХИАТРИЧНА БОЛНИЦА „ТВОРКИ“.

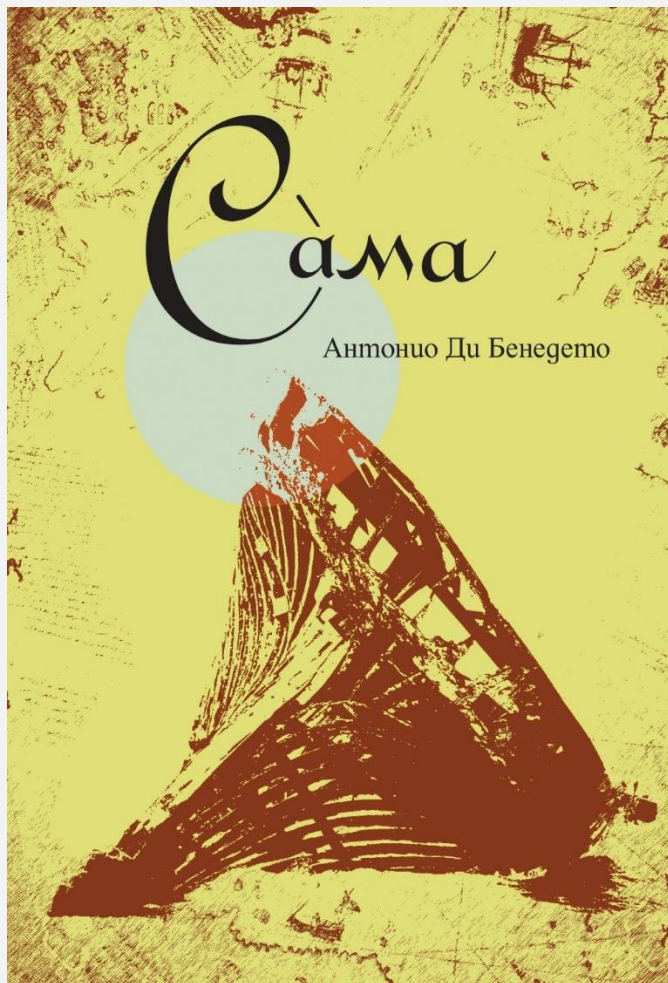
Превод от полски Десислава Недялкова.

Мареk Биенчик (р. 1956), писател, литературен историк, есеист, преводач на Кундера, Барт и Чоран, е познат на българския читател с есеистичните си творби „Меланхолия“ и „Книга на лицето“, която му носи най-високата полска литературна награда „Нике“. Биенчик пише „Психиатрична болница „Творки“ през 1999 г. Действието в романа се развива в края на Втората световна война. И все пак той не прилича на никоя друга книга, писана за войната. В него този добре познат ни фрагмент от Историята е разгледан от неочакван ъгъл – голяма психиатрична болница в района на Варшава, където протагонистите – неколцина млади хора, намират убежище от околния ад. С изострена чувствителност авторът ни разкрива техния необичаен тип съпротива: любовта.

2017, ISBN: 9789549655872, 14 лв.



ПАНОРАМА



Antonio Di Benedetto. ZAMA.
Translated from Spanish by Anna Zlatkova.

Антонио ди Бенедето. СÀМА.
Превод от испански Анна Златкова.

Посветен на жертвите на очакването, романът „Сàма“ разказва историята на креола Диего де Сàма, чиновник на Испанската корона, временно изпълняващ длъжността правен съветник в отдалечен малък град във вицекралство Рио де ла Плата. Сàма чака да бъде преместен на престижна служба в някой от големите колониални градове – Буенос Айрес, Сантяго, Лима, или в примамливата метрополия, чака по всеки от пристигащите кораби вест от семейството си, чака вечно закъсняващата си заплата... Това е разказ за човека, пленник на разрушителното очакване, и за късно прозряната идентичност. С публикуването на „Сàма“ на български се запълва една необяснима празнина и се слага край на едно несправедливо полувековно мълчание.

2017, ISBN: 9789549655841, 12 лв.



ПАНОРАМА



Ricardo Piglia. THE JEWELLER.

Translated from Spanish by Maria Pachkova.

Рикардо Пиля. БИЖУТЕРЪТ.

Превод от испански Мария Пачкова.

Рикардо Пиля (1941–2017) е едно от най-големите имена на аржентинската литература. Писател и литературен критик, автор на романите „Изкуствено дишане“, „Отсъстваш, град“, „Пари за изгаряне“, „Мишена в нощта“ и „Пътят на Ида“, както и на разкази, есета, сценарии за филми.

„Рикардо Пиля е аржентинският Филип Рот.“ (Le Nouvel Observateur)

„Да разказваш, е като да играеш на покер, казваш баща ти. Цялата тайна е в това да изглежда, че лъжеш, когато казваш истината.“ (Рикардо Пиля)

2017, ISBN: 9789549655834, 12 лв.



ПАНОРАМА



Dubravka Ugrešić. EVROPA U SEPIJI / EUROPE IN SEPIA.

Translated from Croatian by Zela Georgieva.

Дубравка Угрешич. ЕВРОПА В СЕПИЯ.

Превод от хърватски Жела Георгиева.

Последната великолепна есеистична книга на хърватската писателка Дубравка Угрешич, „Европа в сепия“, е истинска находка за всеки сериозен читател заради удоволствието от общуването с умен, забавен и щедър събеседник по въпроси, които живо го интересуват. Дори да е чел другите есеистични книги на тази авторка и да познава нейния стил, той отново ще бъде изненадан от уменията ѝ да достига до сърцевината на проблемите с неподражаема лекота, да ги анализира винаги от неочаквана гледна точка, да въвлече читателя във вълнуващо пътешествие, да контактува с него с една естествена диалогичност, да му се доверява и да го заразява със своята меланхолия, но и с гняв и ярост, ирония и хумор спрямо абсурдите на заобикалящия ни свят.

2017, ISBN: 9789549655858, 16 лв.



ПАНОРАМА



Željko Ivanković. TIPTOEING.

Translated from Croatian by Hristo Popov.

Желко Иванкович. ХОДЕНЕ НА ПРЪСТИ.

Превод от хърватски Христо Попов.

„Ходене на пръсти“ е представителен поетичен сборник на хърватския и босненско-херцеговински поет, писател, литературен критик и преводач Желко Иванкович (р. 1954). Стихотворенията в него са подбрани, подредени в цикли и преведени от Христо Попов.

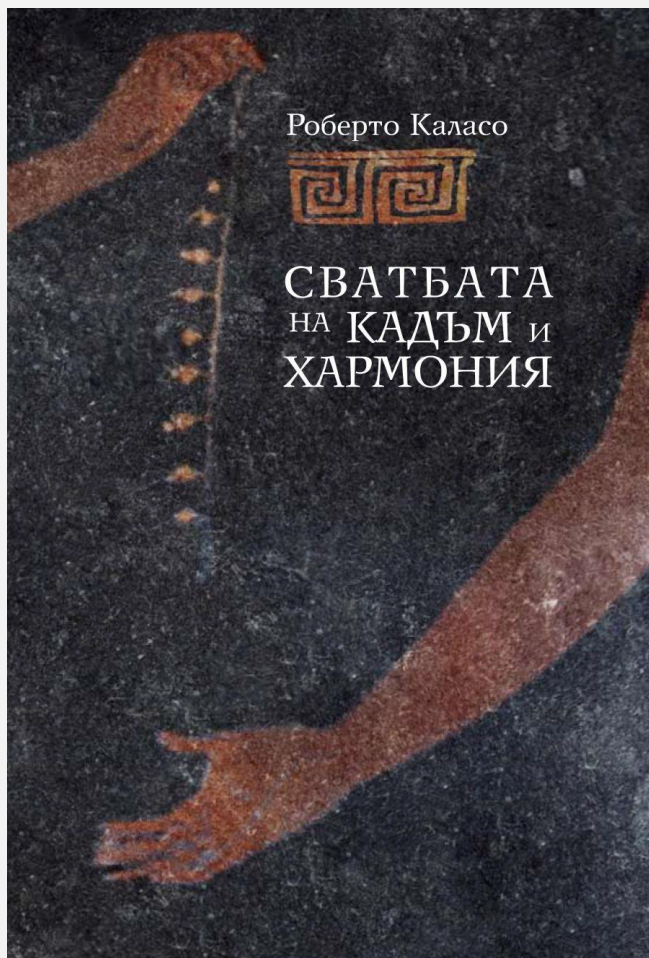
ОТНОВО СИ СЪН

Избягваш пътищата
по които вървя към теб
даже вятърът вече
не те пресреща по пътя
С дъжда се надхитряш
мила с плюшената си походка
паяжина в сиянието на луната
Изпробваш моето търпение
докато дългите ти коси
с цвят на мед се полюшват
Отново си сън или
на съня роднина
потръпващо глухарче
а аз в трепет като
извор преди да го докосне
отроненият лист

2017, ISBN: 9789549655827, 10 лв.



ПАНОРАМА



Roberto Calasso. LE NOZZE DI CADMO E ARMONIA / THE MARRIAGE OF CADMUS AND HARMONY.

Translated from Italian by Tolia Radeva.

Роберто Каласо. СВАТБАТА НА КАДЪМ И ХАРМОНИЯ.

Превод от италиански Толя Радева.

Защо Древна Гърция е Древна Гърция? Защо без нея не бихме били това, което сме? И какво сме? Мислим, че познаваме старогръцката митология: низ увлекателни приказки за богове и герои. Но изпод перото на Роберто Каласо (р. 1941) тези приказки ни се разкриват в смайваща плетеница от многолики и противоречиви версии, за да ни поведат по неподозирани пътеки. Какво е митът? Къде са изворите му? Защо никога не живее сам, а винаги негови варианти се спотайват в сенките? Със своя поразителен, бездънен, провокативен прочит, понякога суров до жестокост, другаде тайнствен до непроницаемост или разтърсващо поетичен, Роберто Каласо не дава отговори, а пръска около нас късчета огледало, за да се взрем и познаем себе си: кои сме, откъде идваме и къде отиваме.

2017, ISBN: 9789549655865, 20 лв



ПАНОРАМА



Panorama XL–XLI, 2019–2020/I. TIMES, MYTHS, FRAGMENTS.

A miscellaneous issue, embracing translated fragments from ancient to modern authors, as well as some contributions to Bulgarian theory and history of translation. Times of crisis – the implicit focus.

Панорама XL-XLI, 2019-2020/I. ЕПОХИ, МИТОВЕ, ФРАГМЕНТИ.

Авторите в броя: А. А. Делвиг, А. Блок, А. Мошони, А. Пенчева, А. С. Пушкин, Г. Державин, Г. Хайнзе, Д. Гичева-Гочева, Д. Мержековски, Д. Тенев, Ж. Лорен, И. П. Петров, И. С. Никитин, Й. Ости, М. Кирова, Н. П. Огарьов, П. Валери, Ф. Патрици, Ф. Песоа, Халдейски оракули, Хигин; и преводачите: А. Драгов, Б. Паскалева, В. Калфина, Е. Клайн, З. Петрова, И. Павлова, К. Кавалджиев, Л. Миндова, Н. Тодоров.

Новият брой на изданието за чуждестранна литература и изкуството на превода няма отчетлив фокус, а загатва за завръщането на „пъстрите“ антологийни броеве. Под общото заглавие „Епохи, митове, фрагменти“ четем в превод: от избрани митове на Хигин (прев. от лат. В. Калфина), през публикуваната за първи път в цялост новела „Записки на един инвалид“ от 1920-те год. на живелия и творил основно в България австриец Густав Хайнзе (прев. от нем. Е. Клайн), до откъса от автобиографичния роман на Йосип Ости, подготвян за издаване в „Панорама“ (прев. от слов. Л. Миндова). Не отсъства и есеистиката, и теорията на превода, както в студията на Дарин Тенев за българския опит с превода на Дерида, така и в репортажа от вечерта в Столична библиотека „Преводач на месец февруари – Анжелина Пенчева“.

ISSN: 0205-0013, 11 лв.



ПАНОРАМА



Panorama XXXIX, 2018/I. IN THE BEGINNING WAS THE TRANSLATION.

A theoretical issue, edited by Nevena Panova, focused on studies in translation theory and history as well as on translation reception in Bulgaria; interviews with prominent Bulgarian translators; materials on academic initiatives for young translators.

Панорама XXXIX, 2018/I. В НАЧАЛОТО БЕ ПРЕВОДЪТ.

Теоретичен брой, под редакцията на Невена Панова; статии върху теорията и историята на превода и върху българската преводна рецепция; интервюта с изтъкнати преводачи; представяне на академични инициативи, насочени към младите преводачи.

ISSN: 0205-0013, 12 лв.



ПАНОРАМА

Ренато Баретич . Борис Дежулович . Преграз Луцич .
Оля Савичевич-Иваничевич . Марио Главаш .
Марко Позачар . Нага Топич .

панорама
брой 1
2017

Роберт Перишич .
Слободанка Боба Джудерия . Еѓи Матич .
Юрица Павичич . Таня Мравак . Анте Томич .

Небойша Луянович . Славолюб Станкович



Жела Георгиева . Христо Попов . Русанка Ляпова .

Рада Шарланджиева **ГОДИНА XXVI** списание за чуждестранна литература
и изкуството на превода



Panorama XXXVIII, 2017/I. SPLIT HAPPENS.

An issue dedicated to contemporary Croatian literature, edited by Rada Sharlandjieva.

Панорама XXXVIII, 2017/I. SPLIT HAPPENS.

Брой, посветен на съвременната хърватска литература, под редакцията на Рада Шарланджиева.

ISSN: 0205-0013, 9 лв.



ПАНОРАМА

CONTACT US

PANORAMA PUBLISHING HOUSE to Bulgarian Translators' Union

City Library, 4 Slaveykov Sq, Room 609, BG-1000 Sofia

tel. +359 2 9 864 500; +359 885 846 579

e-mail: panoramapublishers@gmail.com

www.bgtranslators.org

<https://www.facebook.com/bg.panorama/>

ЗА КОНТАКТИ

ПАНОРАМА. Издателство на Съюза на преводачите в България

Столична библиотека, пл. „Славейков“ 4, стая 609, 1000 София

тел. + 359 2 9 864 500; +359 885 846 579

e-mail: panoramapublishers@gmail.com

www.bgtranslators.org

<https://www.facebook.com/bg.panorama/>